



## Centre Métropolis du Québec Immigration et métropoles

Juillet 2006

### CAPSULE RECHERCHE

Éducation et formation – Phase II

# L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE D'ORIGINE DANS LE PROCESSUS D'INTÉGRATION DES JEUNES DES COMMUNAUTÉS CULTURELLES

**Mots clés :** Apprentissage de la langue et littératie

## RÉSUMÉ

De façon générale, l'enseignement des langues d'origine dans les Programmes de langues ethniques (PLE) est un domaine qui est encore très peu exploré au Québec; les quelques études publiées portent essentiellement sur l'enseignement des langues d'origine dans les Programmes d'enseignement des langues d'origine (PELO). L'objectif de ce projet est essentiellement d'analyser l'impact de l'enseignement de la langue d'origine dans le processus d'intégration des jeunes des communautés culturelles, selon les perceptions des élèves et des enseignants. Pour ce faire, une étude de cas a été réalisée sur une école qui enseigne la langue ethnique, en l'occurrence le russe, comme langue d'origine et comme langue internationale : l'école russe Gramota.

## LE CONTEXTE

### L'école russe Gramota

En 2006, l'école russe Gramota compte 300 élèves, répartis en 20 groupes d'enseignement (classes). Cet enseignement est réalisé aux trois cycles : le niveau préscolaire, le niveau primaire et le niveau secondaire. L'objectif du premier cycle de l'école secondaire est le développement progressif d'une pensée autonome, rattachée à l'expérience personnelle et sociale. Dans le programme du russe oral, cet objectif prend une

place très importante ; les cours sont présentés sous forme de dialogue entre l'enseignant et les élèves. L'objectif du deuxième cycle de l'école secondaire est le développement progressif par l'adolescent de son identité personnelle.

La mission de l'école russe Gramota est de faciliter l'intégration des enfants russophones dans la société québécoise, de former chez eux une ouverture d'esprit, la tolérance et la culture générale et de conserver et d'enrichir leur langue et leur culture d'origine, conformément aux intentions du programme d'enseignement des langues d'origine (PELO). Le programme d'enseignement du russe oral et écrit s'adresse aux jeunes Québécois russophones qui fréquentent les différents niveaux de l'école primaire et secondaire québécoise.

### Une immigration récente

Ces élèves proviennent, dans la plupart des cas, de familles d'immigrants récemment arrivés au Québec et dans lesquelles la langue de communication est la langue d'origine. Il s'agit effectivement d'une immigration récente, puisque la moyenne d'ancienneté de ces élèves au pays est de six ans. Les parents ainsi que les enfants éprouvent des difficultés à s'établir dans un nouveau milieu social et culturel : problèmes d'adaptation à la vie québécoise, d'apprentissage du français, d'insertion dans le marché du travail, etc. Donc,

parallèlement à l'adoption du mode de vie nord-américain, le jeune immigré russophone, de par sa volonté, celle de ses parents et de sa communauté culturelle, veut conserver son héritage culturel et sa langue d'origine. Le jeune doit alors réaliser le triple apprentissage linguistique : le français comme langue d'enseignement d'abord, l'anglais comme langue seconde obligatoire et, finalement, sa langue d'origine.

## FAITS SAILLANTS

Au moyen d'entrevues semi-structurées réalisées auprès d'un échantillon de 22 élèves russophones répartis selon les niveaux primaire et secondaire, 5 enseignants et la directrice de l'école, des perceptions ont été recueillies relativement à l'usage de la langue, les attentes des répondants, leur motivation ainsi que la réussite scolaire des élèves.

Les résultats révèlent que globalement, l'enseignement de la langue russe aux niveaux primaire et secondaire a un effet positif sur les élèves, notamment en ce qui concerne leur réussite scolaire dans le système régulier. Le programme d'enseignement mis de l'avant à l'école russe permet aux jeunes d'aborder des matières telles que les mathématiques, l'histoire, la géographie, la littérature et la culture dans leur langue d'origine, de telle sorte que ces jeunes ont une certaine avance par rapport à l'école régulière. Ces élèves sont conscients de l'importance de connaître leur langue d'origine et se sentent valorisés par la connaissance d'une langue supplémentaire. Le fait de connaître leur identité et leur langue exerce un impact positif et semble faciliter le processus de leur intégration à la société québécoise.

---

## COMMUNICATIONS

LAURIER, Michel, TÉMISJIAN, Khatoune et KROUGLIKOVA, Tatiana (2006). *L'enseignement de la langue d'origine dans le processus d'intégration des jeunes des communautés culturelles*, Commission scolaire de Montréal (CSDM), 26 mai.

LAURIER, Michel, TÉMISJIAN, Khatoune et KROUGLIKOVA, Tatiana (2005). *L'enseignement de la langue d'origine dans le processus d'intégration des jeunes des communautés culturelles*, Centre d'études ethniques des universités montréalaises, 25 avril.

## PUBLICATION en ligne

TÉMISJIAN, Khatoune, LAURIER, Michel et KROUGLIKOVA, Tatiana (à venir). *Maîtrise de la langue d'origine et réussite scolaire d'élèves russophones à Montréal*.

## APPORT À L'ÉLABORATION DE POLITIQUES

La dimension PLE, très peu étudiée jusqu'à présent, permettra d'examiner dans quelle mesure l'enseignement de la langue d'origine dans ces programmes, offerts généralement en milieu communautaire (à la différence des PELO qui sont dispensés dans le système public), a un effet sur le processus d'intégration des jeunes des communautés culturelles.

De plus, ce projet permettra d'évaluer le modèle d'enseignement offert aux jeunes russophones sur le plan des répercussions sur leurs résultats scolaires, le développement de leur identité ainsi que leur comportement social et culturel. En ce sens, cette étude est l'occasion de dégager des pistes pouvant mener à l'élaboration de politiques répondant aux défis de l'intégration linguistique au Québec et du rôle des institutions, dont celui de l'école ethnique, à développer un sens civique et un sentiment d'appartenance enracinés dans l'identité et les valeurs communes.

### L'équipe de recherche

- Michel Laurier, Administration et fondements de l'éducation, Université de Montréal
- Khatoune Témisjian, chercheure associée

### Partenaire associé au projet

- École russe Gramota

### Organisme subventionnaire

- Centre Métropolis du Québec – Immigration et métropoles

Pour obtenir plus d'informations sur cette étude, veuillez communiquer avec l'équipe de recherche dont les coordonnées apparaissent à la section Domaine 3 du site Web d'Immigration et métropoles.

La présente *Capsule recherche* fait partie d'une série visant à vous informer sur la nature et la portée des projets de recherche menés par les chercheurs d'Immigration et métropoles. Pour consulter d'autres feuillets, visitez notre site Web à

**[www.im.metropolis.net](http://www.im.metropolis.net)**

ou communiquez avec

Centre Métropolis du Québec  
Immigration et métropoles  
INRS – Centre Urbanisation Culture Société  
385, rue Sherbrooke Est  
Montréal, QC Canada H2X 1E3  
Téléphone : 514.499.4084  
Courriel : [im-metropolis@umontreal.ca](mailto:im-metropolis@umontreal.ca)